

## **Bibliographie**

- *Les liaisons dangereuses : langue, traduction, interprétation*, Actes du colloque organisé à l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Coll. Sources Cibles, Université Saint-Joseph, Beyrouth, 2011.
- ABOU FADEL SAAD Gina, Riachi Haddad Nadine, Sader Feghali Lina, Akl May Tony et Hobeika El-Haddad May, *Thèses et Synthèses*, Traduction – Traductologie, Coll. Sources Cibles, Université Saint-Joseph, Beyrouth, 2011.
- « Procès, procédure, processus », en collaboration avec Henri Awaiss, in *Méta – Processus et cheminements en traduction et interprétation*, sous la direction de Hannelore Lee-Jahnke, volume 50, n° 2, avril 2005.
- *Traduction : la formation, les spécialisations et la profession*, Actes du colloque organisé à l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Coll. Sources Cibles, Université Saint-Joseph, Beyrouth, 2004.

***Irina Alekseeva***

*St. Petersburg School of Conference Interpreting  
and Translation Herzen University*

## **EFFECTIVE WAYS OF TRANSLATOR TRAINING TODAY: A SECRET OF SUCCESS**

*Professional training for translators should be a swift and efficient process. It should develop the student's ability to look at a text and work with the information therein, as well as to master various translation strategies and techniques. The development of heuristic abilities is central to the training process. We have tested and approved a provisional programme whereby training is divided into three stages: general training, specialization and work on specific projects.*

The volume of written translation worldwide is constantly growing. Demand for translation and interpreting is growing on average by 12.7% per year (average annual growth rate), and written translation represents the largest element of this. The job of effectively training translators in such an environment therefore becomes more important each year.

Moreover, in today's world, it is of great importance that translators with a basic education at a general level are able to specialize in a specific field, ideally as early as possible. It is important to clarify how best to take this step. Let us consider a concrete example: the best methods for preparing translators for the UN. Over the past seven years, 16 applicants from the St. Petersburg Higher School of Translation at Herzen University have been successful in obtaining positions within the UN, providing translation and verbatim reporting services. This means that these candidates all passed the UN examinations, which is pretty good, we think, and so I would like to share with you the methods which contributed to these achievements.

I am not saying that our methods are IDEAL (no one can make that claim) but that they are OPTIMAL in the circumstances.